

MEMORIAS E IDENTIDADES

Patricia Oliva, Universidad Estatal a Distancia de Costa Rica
Uriel Quesada, Loyola University New Orleans

Consejo científico

Marjorie Martínez
Revisión filológica

Memorias e identidades: alteridades sexuales centroamericanas en el bicentenario / Tania Pleitez Vela... [et al.]; editado por Arévalo Amaral... [et al.]. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: CLACSO, 2023.
Libro digital, PDF - (Grupos de trabajo de CLACSO)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-813-577-9

1. Identidad Sexual. 2. Memorias. 3. Poesía. I. Pleitez Vela, Tania. II. Amaral, Arévalo, ed.
CDD 306.76098

Otros descriptores asignados por CLACSO:

Memorias / Identidades / Alteridades sexuales / Narrativas / Inclusión / Arte / Literatura / Epistemologías periférica / Centroamérica / América Latina

Los trabajos que integran este libro fueron sometidos a una evaluación por pares.

MEMORIAS E IDENTIDADES
ALTERIDADES SEXUALES
CENTROAMERICANAS EN EL
BICENTENARIO

Amaral Arévalo
David Rocha
Juan Ríos Vega
Luis R. Herra
(Eds.)

Grupo de Trabajo CLACSO
El Istmo Centroamericano: perspectivas epistemológicas periféricas



CLACSO

Consejo Latinoamericano
de Ciencias Sociales

Conselho Latino-americano
de Ciências Sociais

Colección Grupos de Trabajo

Pablo Vommaro - Director

Rodolfo Gómez - Coordinador

CLACSO - Secretaría Ejecutiva

Karina Batthyány - Directora Ejecutiva

María Fernanda Pampín - Directora de Publicaciones

Pablo Vommaro - Director de Investigación

CLACSO - Equipo Editorial

Lucas Sablich - Coordinador Editorial

Solange Victory y Marcela Alemandi - Producción Editorial

Área de investigación

Natalia Gianatelli - Coordinadora de Investigación

Cecilia Gofman, Marta Paredes, Rodolfo Gómez, Sofía Torres, Teresa Arteaga y Ulises Rubinschik -
Equipo de Gestión Académica



LIBRERÍA LATINOAMERICANA Y CARIBEÑA DE CIENCIAS SOCIALES

CONOCIMIENTO ABIERTO, CONOCIMIENTO LIBRE

Los libros de CLACSO pueden descargarse libremente en formato digital o adquirirse en versión impresa desde cualquier lugar del mundo ingresando a www.clacso.org.ar/libreria-latinoamericana

1ª edición: *Memorias e identidades: Alteridades sexuales centroamericanas en el bicentenario* (Buenos Aires: CLACSO, septiembre de 2023).

ISBN 978-987-813-577-9



CC BY-NC-ND 4.0

La responsabilidad por las opiniones expresadas en los libros, artículos, estudios y otras colaboraciones incumbe exclusivamente a los autores firmantes, y su publicación no necesariamente refleja los puntos de vista de la Secretaría Ejecutiva de CLACSO.

CLACSO

Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales - Conselho Latino-americano de Ciências Sociais

Estados Unidos 1168 | C1023AAB Ciudad de Buenos Aires | Argentina

Tel [54 11] 4304 9145 | Fax [54 11] 4305 0875 | <clacso@clacsoinst.edu.ar> | <www.clacso.org>



Este material/producción ha sido financiado por la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Asdi. La responsabilidad del contenido recae enteramente sobre el creador. Asdi no comparte necesariamente las opiniones e interpretaciones expresadas.

ÍNDICE

Tania Pleitez Vela

Memorias desclosetadas: desmontar la “sombra privilegiada” | 9

Amaral Arévalo, David Rocha, Juan Vega Ríos y Luis R. Herra

Lo invisible emerge: narrativas, memorias, identidades LGBTI+ centroamericanas | 15

PARTE 1: TRANS-EXISTENCIAS | 23

Sharon di Escobar

Transgre-Ser | 25

Amaral Arévalo y Ricardo Menjívar

Ilustración: Carlos Lara

La Pedrina | 31

Ernestina Tecú

Aq’ab’al yey ri k’el | 37

Juan Ríos Vega

Omeggid | 45

PARTE 2: NACIÓN Y SUJETXS QUEERS | 49

Jesús Cárdenas

Ilustraciones: Nani Nanu

La Patria lo vale | 51

Pherra Divancci (Luis Alonso Rojas Herra)	
Manifiesto TransUrbanx	53
Amalia Darién Leiva	
Del por qué resulta más fácil odiarme que amarme	59
Jorge Campos	
Breve selección	61
Greivin Solano	
Como hule tostado al sol	65
PARTE 3: DESAFIANDO LA HOMONORMATIVIDAD	71
Lu Gilberto De La Rosa	
Acuarela de otoño	73
Ronald Gerardo Hernández Campos	
Otro perfume	81
Carlos Fuentes Velasco	
Lecciones literarias para el adolescente gay taciturno	93
Juan Ríos Vega	
Entrevista a Ricardo Beteta Bond (Asociación Hombres y Mujeres Nuevos de Panamá - AHMNP)	103
Joseph M. Pierce	
Traer vida a un proyecto	115
Elyla sinvergüenza	
Cochona Barro Mestiza	129
Sobre los editores	135

PRÓLOGO

MEMORIAS DESCLOSETADAS: DESMONTAR LA “SOMBRA PRIVILEGIADA”

Tania Pleitez Vela¹

EN SU POEMA “Mejor lesbiana que sombra privilegiada”, Marielos Olivo (1977), poeta y psicóloga salvadoreña, retrata a un yo poético que se autonombra *lesbiana*, al mismo tiempo que relata el proceso por el cual se apropia de su vida y su cuerpo. De manera paralela a este gesto político, aparecen los insultos recibidos. Es así como Olivo recupera, para la memoria, las vicisitudes de ese cuerpo y su desplazamiento: de estar en el centro de la hostilidad, pasa a la potencia de la vida y la palabra; se convierte en su propio relato. Antes que sombra silenciada, antes que elegir el privilegio otorgado por la institución obligatoria de la heterosexualidad (Rich), el yo poético se transforma en la desclosetada, disputa el estigma y se coloca en la trinchera colectiva.

El título de este breve prólogo deriva, precisamente, de la aspiración y la voluntad de traer a la luz ese proceso relatado por Olivo con lucidez encarnada: las estrategias políticas, artísticas y vitales a las que han recurrido las disidencias sexo-genéricas centroamericanas para desmontar esa sombra privilegiada que les discrimina, estigmatiza y exotiza. Consideremos, además, que la primera sombra por desmontar, desarticular y desmantelar (los términos con el prefijo “des”

1 Universidad degli Studi di Milano.

abundan ante la magnitud de esta labor), es aquella que habita en el espacio autobiográfico, paso indispensable para abordar y dilucidar los discursos que conforman la “heteronación”, en palabras de Ochy Curiel (2013), o el régimen político de la heterosexualidad, siguiendo a Monique Wittig (1992). De lo íntimo a lo público porque, como bien lo señaló Kate Millett, lo *personal es político*. Resulta urgente trazar una genealogía de estos procesos personales y políticos plasmados en las memorias orales, escritas y artísticas de nuestra región. Celebro el que se publique la presente compilación de textos creativos porque contribuye a corregir este largo y profundo borramiento.

Las esferas de las disidencias sexo-genéricas permanecieron invisibilizadas en la crítica literaria y los estudios culturales centroamericanos, durante gran parte del siglo XX. De hecho, la apertura de este campo de estudio adquirió propulsión a principios del presente siglo. Rafael Lara Martínez, Amaral Arévalo —quien también firma como Amaral Palevi Gómez Arévalo o Amaral Palevi—, Nicola Chávez Courtright, Uriel Quesada, Ronald Campos, Sergio Coto-Rivel, Albino Chacón, entre otros, han contribuido a abrirlo. En 2019, la Fundación Heinrich Böll para Centroamérica, con sede en El Salvador, publicó *DiscrimiNaciones*, libro editado por Mauricio Orellana Suárez, que reúne textos sobre *experiencias-otras* desde las disidencias centroamericanas. A lo anterior se agrega la publicación de estos dos volúmenes, que recopilan tanto textos académicos como creativos, pero que también cuenta con un enfoque regional: *Memorias e identidades: alteridades sexuales centroamericanas en el bicentenario*, editado por Amaral Arévalo, David Rocha, Juan Ríos y Luís R. Herra. Indudablemente, estos aportes son y serán de gran relevancia para futuros estudios sobre el tema.

En el presente volumen, se incluye una variedad de textos que abordan tanto (auto) ficciones como autorrepresentaciones. Estas formas comunican sentir-pensares de disidencias sexo-genéricas; lo cual nos recuerda que no es una experiencia universal y unívoca, sino que más bien responde a matices, experiencias situadas e interseccionales, como clase, raza, etc. Así, uno de los relatos —“Otro perfume” de Ronald Hernández Campos— habla sobre cuerpos y olores que, al perder su colorido y vivacidad en entornos urbanos, neoliberales y alienantes, descomponen la atracción carnal. En “Del por qué resulta más fácil odiarme que amarme”, de Amalia Darién Leiva —mujer transgénero, activista de derechos humanos y escritora—, una conmovedora carta a lxs lectorxs reivindica la escritura para trascender esos estereotipos que despiertan sentimientos de auto-odio. La breve carta, que en realidad es un paratexto, está seguida de un poema: “Anónimo romance ufano”. En la misma línea, en “Lecciones literarias para el adolescente

gay taciturno”, Carlos Fuentes Velasco nos ofrece un refinado ensayo autobiográfico sobre los discursos que se precipitaron sobre su cuerpo disidente, el descubrimiento de su sexualidad y cómo aprendió a gestionarla en un ambiente de clase media alta de El Salvador, país donde incluso la educación sexual heteronormada es prejuiciosa, limitada y moralista. Por su parte, el texto “Acuarela de otoño”, de Lu Gilberto de la Rosa, aborda la desolación que siente unx joven de clase trabajadora: “llevaba mucho tiempo desterrado de la familia, primero por marimacha y luego por salir del closet como transexual”; la abuela es la única figura que encarna los afectos. Asimismo, Jorge Campos en su “Breve selección” nos brinda las imágenes transgresoras de sus versos: enuncian el cuerpo violentado, que al mismo tiempo insiste en rebelarse y mostrarse tal cual es.

Además de textos creativos, el volumen contiene una reveladora entrevista a Ricardo Beteta Bond de la Asociación Hombres y Mujeres Nuevos de Panamá, realizada por Juan Ríos Vega, profesor en Bradley University (Illinois). En esta, se recuperan momentos cruciales de la historia del colectivo LGTBIQ+ de Panamá, sus prácticas de resistencia, el aspecto educativo del proceso, su contribución pública en la gestión y prevención del VIH, la organización de la primera marcha, entre otras actividades reivindicativas. La asociación es la madre de otras organizaciones que se conformaron años después en este país.

En “Traer vida a un proyecto”, Joseph M. Pierce documenta la conversación que tuvo lugar en el verano de 2021 entre Elyla, artista nicaragüense, y Sierra Pete, artista navajo. Allí se narra la colaboración y complicidad creativa que surgió entre ellxs para poner en escena el performance *San Pedro-Carrera de patos* y para confeccionar los trajes de la obra *Las dos barro mestizas*. Esta colaboración fue entendida como algo crucial para “deconstruir los regímenes coloniales del cuerpo, la estética y la cultura, pero también cómo la construcción de los futuros cuir utópicos comienza con un gesto simple: ¿podemos encontrarnos? ¿Cómo podemos avivar esto?”. El texto propone importantes reflexiones sobre la colonialidad y el mestizaje: descolonizar la historia, al tiempo que se descolonizan los afectos para establecer la colaboración. El resultado: una obra de arte relacional. El libro incluye fotografías de los trajes creados para escenificar una *reinvención*, con el fin de abordar críticamente el mestizaje, de la emblemática obra teatral del periodo colonial nicaragüense: *El Güegüense*. Asimismo, se presentan fotografías de otras obras de Elyla: “Otros goces son posibles” (instalación), “Torita-encuentada” (performance) y “Pelea de gallos” (instalación).

El ensayo “La Pedrina: una mujer trans en la historia de Santa Ana, El Salvador”, de Amaral Arévalo y Ricardo Menjívar, es un texto

que teje memoria. En este, se recupera la figura de una mujer trans nacida en 1928 y legalmente registrada como Pedro Sandoval. De trabajar en circos, pasó a ser nómada, hasta que finalmente se estableció en la ciudad de Santa Ana como lavandera y asumió de forma plena su identidad femenina. Conocida como La Pedrina, recibió insultos de parte de algunos, pero su buena reputación como lavandera le permitió tener un medio económico para sobrevivir el día a día. Murió sola a los 85 años en noviembre de 2013. El ensayo está acompañado de un dibujo de La Pedrina realizado por Carlos Lara.

El “Manifiesto TransUrbanx”, firmado por Pherra Divancci, representa una satírica y potente declaración de principios para contrarrestar la discriminación derivada de los discursos de la “heteronación” y de los estigmas socioculturales que violentan los cuerpos disidentes. El eje principal es el espacio urbano, es decir, cómo tales discursos hegemónicos también se reflejan en la conformación de las ciudades y sus historias. En las notas aclaratorias, autoría de Luis Alonso Rojas Herra, se afirma que la intención del manifiesto es “reconocer otros discursos que contribuyen a la producción de los espacios urbanos que han sido invisibilizados históricamente desde la injuria”.

Esta compilación también brinda espacio a las artes visuales. “Como hule tostado al sol”, de Greivin Solano, nos muestra una serie de dibujos donde destacan botas de hule y el acto de cortar racimos de plátano, símbolos del hombre trabajador, fuerte, pero al mismo tiempo explotado. Se trata de dibujos provocadores que abordan el significado de ser “playo” en América Latina, al considerar elementos de “la fantasía, la masculinidad y la ruralidad”: hombre, machete y botas resignificados.

“Transgre-Ser” es un proyecto fotográfico de Sharon di Escobar en el que aparecen cuerpxs: abrazadxs, acompañadxs, cómplices. Tres cuerpxs fundidxs en un *nosotrxs* sustentado en la desobediencia y la alegría: “Transgredimos la estética cis heteronormada. EXISTIMOS. Nuestra expresión es la que desobedece. Es la que rompe. [...] Ya no escondemos lo que somos, que sangramos, que reímos”.

La ilustración de Nani Nanu acompaña el texto “La patria lo vale”, de Jesús Cárdenas Durán, corresponde a un escrito irónico sobre la construcción de la patria desde valores heteropatriacales y la marca que deja en las subjetividades: “parece ser que el sentido patrio, el oído musical y el talento no eran suficientes para ser digno merecedor de interpretar la ‘Patriótica costarricense’ en el desfile del día de la independencia. La lira siempre había sido ejecutada por mujeres —a alguien se le había ocurrido esta norma— y cuando el joven talento le rindió tributo a la Patria, fue objeto de burlas y agresiones hasta el

día de su graduación. Tuvo suerte, la Patria no le quitó su título, solo le quitó la vida”.

Este breve recorrido por el contenido de la presente antología me interpela a reconocer que aún queda mucho por documentar en el espacio crítico y teórico dedicado específicamente a la autoconstrucción discursiva LGTBIQ+ reflejada en las expresiones artísticas y literarias. En ese sentido, resulta necesario abordar de forma crítica la conformación de un “canon” dentro de estas escrituras u obras artísticas centroamericanas. Por ejemplo, al realizar una investigación sobre autoras lesbianas salvadoreñas, comprobé que no gozan de visibilidad, lo cual dificulta trazar una genealogía de poéticas lésbicas dentro de los estudios literarios, en general, y de las disidencias sexo-genéricas, en particular. Los ejemplos de escritos salvadoreños que invariablemente se mencionan en este campo son de Ricardo Lindo (1947-2016), René Chacón (1965-presente), Mauricio Orellana Suárez (1965-presente), Carlos Soriano (1970-2011), Alberto López Serrano (1983-presente), Luis Carlos Barrera (s.f.) o Alejandro Córdova (1993-presente). La crítica reciente dedicada al tema se ha dedicado a analizar algunas de las obras de estos autores representativos de la disidencia sexual, pero deja al margen la escritura de lesbianas y de otras disidencias salvadoreñas. Aún más escaso es el espacio dedicado a autoras lesbianas en toda la región centroamericana, como comprobamos con Mónica Albizúrez mientras preparábamos un dossier dedicado a la autoría y escritura de centroamericanas”, publicado en octubre de 2021. Quesada y Chacón sostienen que frecuentemente “la visión de lo lésbico” ha estado “mediatizada por una voz masculina” en los textos literarios. Al respecto, en 1987, la costarricense Nidia Barbosa (1954-presente) publicó *Hasta me da miedo decirlo*; además, resulta especialmente significativo que la también costarricense Carmen Naranjo (1928-2012), una de las escritoras más paradigmáticas de la región, haya plasmado el amor lésbico hasta en el año 2000, en su última novela, *Más allá del Parismina*, rasgo que no había aparecido en sus obras anteriores. Este fue su único “testimonio literario de su propia condición lesbiana”, afirma Albino Chacón. Todo lo anterior nos alerta de que todavía hay mucho por rastrear y documentar para abordar los diversos matices de estos borramientos.

Cierro este prólogo refiriéndome a mi propio lugar de enunciación, como feminista cisgénero heterosexual: durante la primera ola de la pandemia por Covid-19, en mayo de 2020, murió en San Salvador una amiga querida, violinista y compositora, quien durante toda su vida se enfrentó a la lesbofobia, sin embargo, ella resistió mediante el despliegue de una fuerza creativa que derivaba de su amor por la música y la poesía. En diversas ocasiones, me relató las violencias

simbólicas y verbales que sorteó, incluso pocos meses antes de morir, cuando, con un cáncer avanzado, vivía en una situación de gran precariedad material y económica. En memoria de ella, comencé a recopilar poesía de autoras lesbianas salvadoreñas y fue así que, como dije arriba, me encontré con un cuasi silencio crítico y académico en torno a sus poéticas. No pretendo hablar por ellxs, porque ellxs tienen su voz, alta, clara y hermosa. Solo deseo ser una interlocutora consciente: compañera.

BIBLIOGRAFÍA

- Albizú Gil, Mónica; Pleitez Vela, Tania (2021). Introducción. Dossier: Mujeres centroamericanas: autorías y escrituras dispersas en lo global. *Lectora*, 27, 9-45. <https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/36697/35671>
- Arévalo, Amaral (2017). ¿El armario está abierto?: estudios sobre diversidad sexual en El Salvador. *Educação y Realidade*, 42(4), 1375-1397. <https://doi.org/10.1590/2175-623662013>
- Chacón, Albino (2016). Representaciones y elaboraciones de la homosexualidad en la literatura costarricense. *Ístmica* (19), 131-141.
- Curiel, Ochy (2013). *La nación heterosexual. Análisis del discurso jurídico y el régimen heterosexual desde la antropología de la dominación*. Bogotá: Impresol Ediciones.
- Millett, Kate (2017). *Política sexual*. Madrid: Cátedra.
- Olivo, Marielos (2019). Mejor lesbiana que sombra privilegiada. En Orellana Suárez, Mauricio (Ed.), *DiscrimiNaciones*. San Salvador: Fundación Heinrich Böll para Centroamérica.
- Pleitez Vela, Tania (2022). Trastocar la herida, gestionar el sufrimiento: Rebeldía en la poesía de autoras lesbianas salvadoreñas. *Whatever. A Transdisciplinary Journal of Queer Theories and Studies*, (5), 223-254. <http://dx.doi.org/10.13131/2611-657X.whatever.v5i1.178>
- Quesada, Uriel; Chacón, Hilda (2009). Introducción: Sexualidades en Centroamérica. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, (19), 1-3. <http://istmo.denison.edu/n19/articulos/index.html>
- Wittig, Monique (2006). *El pensamiento heterosexual y otros ensayos*. Barcelona: Egales.